

Sr./Sra. _____ (殿)

A todos nuestros pacientes internados

入院中の皆様へ

Sobre las comunicaciones

Durante su internación puede enviar y recibir libremente cartas, tarjetas postales, etc.

Sin embargo, si se sospecha que hay algún objeto contenido en alguna carta, personal del hospital estará presente al momento de usted abrirla y, dependiendo del objeto, puede que pase a manos del hospital (incluyendo comunicaciones de instituciones oficiales).

通信について

あなたの入院中、手紙やはがきの発信、受信は制限されることはありません。

ただし、手紙に何らかの物品が同封されているとみなされた時には、職員の立ち会いのもとであなた御自身に開封していただき、物品によっては病院に預かる場合があります。(公的機関からの受信も含まれます)

Sobre el teléfono

Aunque en principio puede usar el teléfono libremente, sepa que dependiendo de su condición puede ver limitado su uso de una forma temporal por indicación del doctor.

Sin embargo, no hay limitaciones para comunicarse por teléfono con personal de un cuerpo administrativo que proteja sus derechos humanos y con el abogado que sea su representante.

Por favor obedezca las políticas de tratamiento del hospital y utilice el teléfono instalado en el Ala del hospital.

電話について

電話は原則的には制限されませんが、あなたの病状に応じて医師の指示で一時的に制限されることがあることを御承知ください。

しかし、人権を擁護する行政機関の職員、ならびにあなたの代理人である弁護士との電話は制限されることはありません。

治療方針に従い、病棟に設置された電話を御利用ください。

Sobre las visitas

Por favor respete los horarios de visita establecidos por el hospital.

Aunque en principio no se limitan las visitas, dependiendo de su condición pueden verse limitadas por indicación del doctor.

Sin embargo, no hay limitaciones para las visitas de personal de un cuerpo administrativo que proteja sus derechos humanos, del abogado que sea su representante, o del abogado que vaya a convertirse en su representante a solicitud suya o de sus padres/protectores.

面会について

面会時間が決められておりますので、それを守ってください。

面会は原則的には制限されませんが、あなたの病状によっては医師の指示で御遠慮いただくことがあります。

しかし、人権を擁護する行政機関の職員や、あなたの代理人である弁護士及びあなた又は保護者の依頼によりあなたの代理人になろうとする弁護士についての面会は、制限されることはありません。

Sobre la limitación de sus acciones

Durante su internación sus acciones pueden verse limitadas en caso de ser necesario para su tratamiento.

行動の制限について

あなたの入院中、治療上必要な場合には、あなたの行動を制限することがあります。

Sobre solicitudes al Gobernador de Tokio

Si tiene alguna duda o se siente insatisfecho con respecto a cualquier asunto comuníquelo al personal del hospital.

Si aún así se siente insatisfecho con su internación o con el trato que recibe, tanto usted como sus padres/protectores pueden solicitar al Gobernador de Tokio que ordene el mejoramiento de su tratamiento ambulatorio o del trato por parte de hospital.

Si desea conocer más detalles sobre este punto puede preguntar al personal del hospital o comunicarse con cualesquiera de los siguientes lugares.

都知事に対する請求について

もしも、あなたに不明な点、納得のいかない点がありましたら、病院の職員にお申し出ください。

それでもなお、あなたの入院や処遇について納得がいかない場合には、あなた又は保護者は、通院や病院の処遇の改善を指示するよう、都知事に請求することができます。

この点について詳しくお知りになりたいときは、病院の職員にお尋ねになるか、又は下記にお問い合わせください。

1 Sobre la solicitud de alta y/o de mejoramiento del trato de aislamiento/inmovilización, etc. durante la internación.

2-1-7 Kamikitazawa, Setagaya-ku, Tokyo C.P. 156-0057

Centro Integral de Salud y Bienestar Mental del Distrito Central de Tokio, Sección de Relaciones Públicas y Apoyo (Junta de Inspección de Psiquiatría)

Tel. 03-3302-7891 (línea directa)

退院請求及び入院中の隔離・拘束等の処遇改善に関すること。

郵便番号 156-0057 東京都世田谷区上北沢二丁目1番7号

東京都中部総合精神保健福祉センター 広報援助課 (精神医療審査会)

電話 03(3302)7891 (ダイヤルイン)

2 Sobre la ejecución de su internación involuntaria

2-8-1 Nishishinjuku, Shinjuku-ku, Tokyo C.P. 163-8001

Agencia de Bienestar Social y Salud Pública de Tokio, División de Programas para Personas Discapacitadas, Sección de Salud Mental y Bienestar

Tel. 03-5320-4462 (línea directa)

措置入院の実施に関すること。

郵便番号 163-8001 東京都新宿区西新宿二丁目8番1号

東京都福祉保健局障害者施策推進部精神保健福祉課

電話 03(5320)4462 (ダイヤルイン)

3 Sobre otras quejas durante su internación

2-8-1 Nishishinjuku, Shinjuku-ku, Tokyo C.P.163-8001

Agencia de Bienestar Social y Salud Pública de Tokio, División de Políticas Médicas, Sección de Seguridad Médica (Ventanilla de consultas para los pacientes)

Tel. 03-5320-4435 (línea directa)

その他入院中の苦情に関すること。

郵便番号 163-8001 東京都新宿区西新宿二丁目8番1号

東京都福祉保健局医療政策部医療安全課 (患者の声相談窓口)

電話 03(5320)4435 (ダイヤルイン)

Protección de los derechos humanos

(para personas internadas en hospitales dentro de los 23 distritos de Tokio)

1-1-5 Kudanminami, Chiyoda-ku, Tokyo C.P.102-8225

Edificio de oficinas gubernamentales No.2 de Kudan

Agencia de Asuntos Legales, División de Protección de los Derechos Humanos

Tel. 03-5213-1234 (centralita)

0570-003-110 (consultas sobre derechos humanos)

人権を擁護するところ

(23区内の病院に入院している方)

郵便番号 102-8225 東京都千代田区九段南一丁目1番15号

九段第2合同庁舎 東京法務局人権擁護部

電話 03(5213)1234[代表]

0570(003)110[人権相談]